

Proyecto para la Protección Ambiental y Desarrollo Sostenible del Sistema Acuífero Guarani

Projeto de Proteção Ambiental e Desenvolvimento Sustentável do Sistema Aquífero Guarani

Environmental Protection and Sustainable Development of the Guarani Aquifer System Project

(1. Español; 2. Português; 3. English)

1. Español

Estimados Participantes,

Tengo el agrado de enviarles el informe de las actividades de esta Secretaría General (SG-SAG) del mes de octubre de 2005:

UNEP de Brasil: En Ribeirão Preto, Brasil, del 3 al 5 de octubre del presente, la Secretaría SAG asistió a las reuniones donde se presentaron los proyectos del Fondo de Universidades y del Fondo de Ciudadanía llevados a cabo en Brasil, así como también los avances del Mapa Base e Hidrogeología. En la oportunidad del taller de la UNEP, se mantuvo una audiencia en la Cámara de Vereadores de Ribeirão Preto, con las Comisiones del Acuífero Guarani y de Medio Ambiente, bajo la Presidencia de la Vereadora (Edila) Silvana Resende y del Vereador (Edil) Gilberto Abreu, para informar sobre aspectos técnicos del acuífero y las contribuciones del proyecto a la municipalidad.

Mesa Redonda de ABAS: El 06 de octubre del corriente se asistió en Ribeirão Preto, Brasil a la Mesa Redonda en el II Simposio de Hidrogeología del Sudeste de la Asociación Brasileña de Aguas Subterráneas sobre gestión en relación al proyecto Guarani con la presencia de los países, Coordinadores Nacionales y la SG. En la misma se presentó la situación institucional y jurídica de cada país en vinculación al alcance del proyecto.

Base de Datos: Entre el 11 y 12 de octubre se desarrolló en Montevideo el taller Diseño e Implementación del Banco de Datos Hidrogeológicos llevado a cabo por el Consorcio Guarani. Asistieron profesionales de los 4 países del proyecto, Coordinadores Nacionales y miembros del Consorcio. Se presentó el esquema general de la base de datos y se discutió su estructura y contenido, alcances y metas así como también confiabilidad de los datos a ingresar. Se intercambiaron también experiencias en relación a la base de datos de distintos organismos de los países. La propuesta se colocó en <<http://sg-guarani.org/hidrogeo>> a fin de recibir aportes y sugerencias por parte de todos los interesados.

Concordia-Salto: En la Municipalidad de Concordia, el 13 de octubre la Universidad de la Empresa de Montevideo, Uruguay, efectuó una presentación del Fondo de Ciudadanía valiéndose de un taller interactivo del cual participaron delegados de Enseñanza Primaria y de Parques Nacionales de la provincia de Entre Ríos. El 14 de octubre se realizó una reunión del Comité Transfronterizo con la presentación del Plan de Acción de la empresa de Hidrogeología.

Consultor ADT/PAE: Se difundió por la página web el llamado para el Consultor que se encargará de la preparación del Análisis de Diagnóstico Transfronterizo (ADT) del Proyecto. Fue desarrollado el proceso de selección por la web que culminó con la adjudicación del cargo al Ing. Eduardo Lanna. El informe del proceso está disponible en el sitio: <<http://www.sg-guarani.org/llamados>>

Comunicaciones: El componente de Comunicación del Proyecto expuso la propuesta preliminar de trabajo a nivel del proyecto piloto Ribeirão Preto (Brasil). Allí mantuvo además reuniones de trabajo con autoridades locales y ONGs, orientadas a encaminar el trabajo de comunicación a nivel local que incluye un relevamiento preliminar de información diagnóstica sociocultural y comunicacional disponible.

Fondo de Universidades: El 31 de octubre fue concretada con suceso la ejecución de todos los proyectos inicialmente aprobados. El cuadro de seguimiento administrativo de este fondo está disponible en el sitio del Proyecto con el siguiente "link": <http://www.sg-guarani.org/index/site/proyecto_particular/pp003.php>

Fondo Guarani de la Ciudadanía: Para facilitar el monitoreo del avance de este fondo hemos puesto a disposición en la página web el cuadro de Seguimiento de Ejecución de Contratos del proyecto: <http://www.sg-guarani.org/index/site/proyecto_particular/pp004.php>

Piloto Ribeirão Preto: El 31 de octubre se llevó a cabo la reunión de trabajo con la Comisión Local de Apoyo al Piloto para el seguimiento y planificación del plan de gestión local. Se efectuó la inauguración de la Sede del Piloto con los nuevos equipamientos en el predio del DAE en Ribeirão Preto (Rua Olinda 150, Ribeirão Preto - SP (14025-150), Tel. (16) 3623-33940 int 209).

Mapa Base: Está fijado para el 24 y 25 de noviembre próximos el taller de presentación del prototipo del mapa en papel 1:300.000 en la oficina del Proyecto en Montevideo. La empresa Tecslut hizo la 4ta. entrega de 40 mapas en escala 1:250.000 que se están evaluando para aprobación. Las distintas instituciones de Cartografía de los países pueden enviar aportes y ajustes a los productos parciales presentados a través del "project site": <<http://www4.tekconsultants.net:81/guarani/>>

Publicaciones: Informamos que hemos recibido la publicación "Groundwater in international law" (FAO Legislative Study 86, 2005)

elaborada por Stefano Burchi y Kerstin Mechlem. Se trata de una exhaustiva compilación de los tratados y otros instrumentos legales que podrán ser de utilidad. La referida publicación puede ser accedida en: <<ftp://ftp.fao.org/docrep/fao/008/y5739e/y5739e.ZIP>>

Reiteramos la invitación a participar del Proyecto a través del sitio web: www.sg-guarani.org. Agradecemos la atención y la colaboración de todos.

Cordiales saludos,

Luiz Amore
Secretario General

2. Português

Estimados Participantes,

Tenho a satisfação de apresentar-lhes o relatório das atividades desta Secretaria-Geral (SG-SAG) referente ao mês de outubro de 2005:

UNEP do Brasil: Em Ribeirão Preto, Brasil, de 3 a 5 de outubro do corrente, a Secretaria participou das reuniões onde se apresentaram os projetos do Fundo de Universidades e do Fundo de Cidadania em execução no Brasil, assim como os avanços de elaboração do Mapa Básico e Hidrogeologia. Na oportunidade da reunião da UNEP, foi realizada uma audiência na Câmara do Vereadores de Ribeirão Preto, com as Comissões do Aquífero Guarani e de Meio Ambiente e, sob a Presidência da Vereadora Silvana Resende e do Vereador Gilberto Abreu, para informar sobre aspectos técnicos do Aquífero e as contribuições do Projeto ao município.

Mesa Redonda do ABAS: Em 06 de outubro do corrente assistiu-se em Ribeirão Preto, Brasil à Mesa Redonda do II Simpósio de Hidrogeologia do Sudeste da Associação Brasileira de Águas Subterrâneas sobre gestão em relação ao projeto Guarani com a presença dos países, Coordenadores Nacionais e a SG. Na mesma apresentou-se a situação institucional e jurídica de cada país vinculada ao alcance do projeto.

Base de Dados: Entre o 11 e 12 de outubro foi realizado em Montevidéu o Seminário do Desenho e Implementação do Banco de Dados Hidrogeológicos pelo Consórcio Guarani. Assistiram profissionais dos 4 países do projeto, Coordenadores Nacionais e membros do Consórcio. Foi apresentado o esquema geral da base de dados discutida sua estrutura e conteúdo, alcance e metas assim como também confiabilidade dos dados a serem inseridos. A oportunidade permitiu também a troca de experiências em relação à base de dados de distintos organismos dos países. A proposta final está disponível na web <<http://sg-guarani.org/hidrogeo>> a fim de receber contribuições e sugestões por parte de todos os interessados.

Concórdia-Salto: Na Municipalidade de Concórdia, dia 13 de outubro, a Universidade da Empresa de Montevidéu, Uruguai efetuou uma apresentação do Fundo de Cidadania valendo-se de um seminário interativo do qual participaram delegados de Ensino Primário e de Parques Nacionais da província de Entre Rios. No dia 14 de outubro foi realizada uma reunião do Comitê Transfronteirizo com a apresentação do Plano de Ação da empresa de Hidrogeologia.

Consultor ADT/PAE: Se difundiu pela página Web o chamado para o Consultor que se encarregará da preparação da Análise de Diagnóstico Transfronteirizo (ADT) do Projeto. Foi desenvolvido o processo de seleção pela web que culminou com a adjudicação do cargo ao Engenheiro Eduardo Lanna. O relatório do processo está disponível no sítio: <<http://www.sg-guarani.org/llamados>>

Comunicações: O componente de Comunicação do Projeto expôs a proposta preliminar de trabalho a nível do projeto piloto Ribeirão Preto (Brasil). Foram mantidas reuniões de trabalho com autoridades locais e ONGs, orientadas a encaminhar o trabalho de comunicação a nível local que inclui um levantamento preliminar de informação diagnóstica sociocultural e comunicacional disponível.

Fundo de Universidades: Em 31 de outubro foi concretizada com sucesso a execução de todos os projetos inicialmente aprovados. O quadro de seguimento administrativo deste fundo está disponível no sítio do Projeto com o seguinte "link": <http://www.sg-guarani.org/index/site/proyecto_particular/pp003.php>

Fundo Guarani da Cidadania: Para facilitar o seguimento do avanço deste fundo colocamos à disposição na página Web o quadro de Seguimento de Execução de Contratos do projeto: <http://www.sg-guarani.org/index/site/proyecto_particular/pp004.php>

Piloto Ribeirão Preto: Em 31 de outubro foi realizada a reunião de trabalho da Comissão Local de Apoio ao Piloto para acompanhamento de execução e planejamento do plano de gestão local. Efetuou-se a inauguração da Sede do Piloto com os novos equipamentos instalados no prédio do DAEE em Ribeirão Preto (Rua Olinda 150, Ribeirão Preto - SP (14025-150), Tel.(16) 3623-33940 int 209). Revisaram-se aspectos técnicos enfocados à gestão do piloto e aspectos de ordem administrativa.

Mapa Básico: Está marcado para o 24 e 25 de novembro próximos a seminário de apresentação do protótipo do mapa em escala 1:300.000 na Sede da Secretaria Geral do Projeto em Montevidéu. A empresa Tecslut fez a 4ta. entrega de 40 mapas em escala 1:250.000 que estão sendo

avaliados para aprovação. As distintas instituições de Cartografia dos países podem enviar contribuições e ajustes aos produtos parciais apresentados através do "project site":
<<http://www4.tekconsultants.net:81/guarani/>>

Publicações: Informamos que recebemos a publicação "Groundwater in International law" (FAO Legislative Study 86, 2005) elaborada pelo Stefano Burchi e Kerstin Mechlem. Trata-se de uma exaustiva compilação dos tratados e outros instrumentos legais que poderão ser de utilidade. Referida-a publicação pode ser acessada em:
<<ftp://ftp.fao.org/docrep/fao/008/y5739e/y5739e.ZIP>>

Reiteramos o convite a participar do Projeto através do sítio web:
www.sg-guarani.org. Agradecemos a atenção e a colaboração de todos.

Cordiais Saudações,

Luiz Amore
Secretário-Geral

3. English

Dear Participants:

I am pleased to send you the General Secretariat's (SG-SAG) October 2005 Report:

UNEP Brazil: From October 03 to 05 in the city of Ribeirão Preto the General Secretariat attended meetings that presented University Funds and Citizenship Funds developed in Brazil and also the progress on Basic Map and Hydrogeology. Taking advantage of the opportunity of UNEP workshop, an additional meeting was held at the City Government of Ribeirão Preto with the Guarani Aquifer and environment commissions under the presidency of City Councillor Silvana Resende and City Councillor Gilberto Abreu, to inform on the Project's technical issues and contributions.

ABAS Roundtable: On October 6, in the II South-East Hydrogeological Seminar of the Brazilian Groundwater Association (ABAS) a roundtable was attended to explore topics related to the Guarani Project with the assistance of the countries, National Coordinators and the SG. Institutional and Legal situations prevailing in each country in relation to the Project's coverage were presented.

Data Base: Between October 11th. and 12th. in Montevideo there was a workshop held on Design and Implementation of Hydrogeology Data Bank by Guarani Consortium. Professionals from all 4 countries, National Coordinators and members of the Consortium were among the assistants. A general profile of the data base was presented and there were discussions on the structure, contents, range and goals as well as accuracy of data to be filled into the base. There were exchanges regarding experiences related to different countries organizations' data bases. The proposal is available at: <<http://sg-guarani.org/hidrogeo>> to receive contributions or suggestions by all interested parties.

Concordia-Salto: At Concordia's City Council, on October 13th. the "Universidad de la Empresa" from Montevideo, Uruguay, made a presentation of Citizenship Fund through an interactive workshop that was attended by Elementary School Authorities and Entre Rios Province National Parks. On October 14th. the Transboundary Committee was presented with the Action Plan designed by the Hydrogeology Company.

ADT/PAE Consultant: Through the web site there was a call for a Consultant who will be preparing a Transboundary Diagnostic Analysis (ADT) document. The process took its course and finished with the indication of Eng. Eduardo Lanna. More details on process may be looked up at the site: <<http://www.sg-guarani.org/llamados>>

Communications: The Project's Communication component outlined the working preliminary proposal for Ribeirão Preto Pilot Project (Brazil). He held work meetings with local authorities, stakeholders and NGOs, oriented to desing communication at local level which includes a preliminary upraisal on available sociocultural and communicational diagnostic information.

University Fund: On October 31st. these projects were concluded successfully. The administrative follow-up table for this fund is available at the project's site with the following link:
<http://www.sg-guarani.org/index/site/proyecto_particular/pp003.php>

Citizenship Guarani Fund: To make and easier follow-up on advances for this fund there is available through the web page another table "Seguimiento de Ejecución de Contratos" for the project:
<http://www.sg-guarani.org/index/site/proyecto_particular/pp004.php>

Ribeirão Preto Pilot: A work meeting was held on October 31st. with the Pilot Support Local Commission for a follow-up and planning of the local management plan. The inauguration of the Pilot office location with new furnishings and at the DAEE building on (Rua Olinda 150, Ribeirão Preto - SP (14025-150), Tel.(16) 3623-33940 int 209) Ribeirão Preto. Technical and administrative aspects focused on pilot management.

Base Map: On November 24th. and 25th. there will be a prototype presentation workshop for the paper 1:300.000 at the Project's office in Montevideo. Tecslut turned in the 4th. delivery of 40 maps in scale 1:250.000 that are being evaluated. The different map institutions from

the countries are welcome to send their contributions and adjustments to the partial products presented through the project site:
<<http://www4.tekconsultants.net:81/guarani/>>

Publications: We inform that we have received the publication "Groundwater in international law" (FAO Legislative Study 86, 2005) by authors Stefano Burchi and Kerstin Mechlem. It is an exhaustive compilation of treaties and other legal instruments that may be of assistance. The above publication is available for consultation at the following address:
<<ftp://ftp.fao.org/docrep/fao/008/y5739e/y5739e.ZIP>>

Once again we are glad to promote the participation with the Project at the web site: www.sg-guarani.org. We are thankful for your attention and collaboration.

Sincerely yours,

Luiz Amore
General Secretary